

江涛老师中央人民广播电台“英语大赢家·最文化”节目补充教材

Learning Culture through Reading



英语 大赢家

最文化阅读

· 漫漫人生路——不平凡的故事 ·

Unusual Stories

“英语大赢家”节目策划 中央人民广播电台 王丽君
“英语大赢家”丛书主编及主讲 北京外国语大学 江涛 孟飞
审订 (美) Eve Bower



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

英语 大赢家

最文化阅读

· 漫漫人生路——不平凡的故事 ·

Unusual Stories

“英语大赢家”节目策划 中央人民广播电台 王丽君
“英语大赢家”丛书主编及主讲 北京外国语大学 江涛 孟飞
审订 (美) Eve Bower



 机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

“英语大赢家·最文化阅读”系列图书，以“最文化”为核心特点，突出“在文化学习英语”的主题，旨在与读者分享“最值得阅读”、“最有价值”、“最精华”的英语美文名篇。本分册为《漫漫人生路——不平凡的故事》，引领读者感受平凡生活中的不平凡，发现日常琐事中闪亮的智慧宝石。

图书在版编目 (CIP) 数据

漫漫人生路——不平凡的故事：英汉对照 / 江涛，孟飞主编. —北京：
机械工业出版社，2008.9

(英语大赢家·最文化阅读)

ISBN 978 - 7 - 111 - 25014 - 2

I. 漫… II. ①江… ②孟… III. ①英语-汉语-对照读物 ②故事-作品集-世界
IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 133061 号

机械工业出版社 (北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

策划编辑：余红 责任编辑：唐绮峰

版式设计：张文贵

责任印制：杨曦

三河市国英印务有限公司印刷

2008 年 9 月第 1 版·第 1 次印刷

170mm×250mm·18 印张·1 插页·326 千字

00 001—10 000 册

标准书号：ISBN 978 - 7 - 111 - 25014 - 2

定价：29.80 元

凡购本书，如有缺页，倒页，脱页，由本社发行部调换

销售服务热线：(010) 68326294

购书热线：(010) 88379639 88379641 88379643

编辑热线：(010) 88379293

封面无防伪标均为盗版

“英语大赢家”系列丛书编委会

顾问 (美) 彭铁城 (美) Eve Bower

主编 江涛

副主编 孟飞 王宏 梁妍 陈超 李秀丽

“英语大赢家·最文化阅读”丛书编委会

主编 江涛 孟飞

文字编委 (按姓氏笔画排列)

马辉	马磊	王洁	王云	王晶	王榆
王世君	王宁宁	王丽丽	王浩森	东刚	叶适宜
刘静	刘凤先	刘尚杰	刘莹	刘晓雯	刘淑平
孙洁	朱芳英	许悦	张菁	张晓青	张晨玺
李莉	李杨	李婷	李庆煜	李孟芳	李晓鹏
杨颖	杨雪	杨少芳	杨春霞	贾灿	汪全芳
陈玲	陈红玲	单勇	周丽	周雅娴	招敏仪
郑小倩	郑雪玲	金玲	姚岚	胡嫚	胡莲
胡凤霞	赵籽君	赵艳丽	赵顺丹	徐佳	徐上标
徐向群	桂风	秦彤	谈伟	谈媛	高丽芬
高端娟	曹娟	曹菲	盛洪	黄星	黄胜
黄晶	黄娜娜	龚雪琼	彭珺	彭静	董军
韩怡	褚振飞	褚小雯	詹洁	虞源源	路潞
廖正芳	廖海辰	瞿莉			

(美) Eve Bower

(英) Charlie Black

(美) Steven Hasinger

(美) Caroline Catts

(澳) Chris Green

(加) Wesley Brown

丛书序

我在美国待了 23 年，最大的感触就是美国国力的强大。可以说，其国力的强大源于整个国家和民族对于教育的重视和理智，这使得美国无论在科技上还是经济上，都有着源源不断的智力支持。

这 23 年来，无论是在大学任教，还是从 1998 年我受聘微软总部研究院，从事自然语言处理，包括中文语法检错、机器翻译等工作，我和我的美国同事们都相处得非常愉快。他们乐观、积极、幽默。无论是课堂讨论，还是 brainstorm（头脑风暴），多数美国人的交流方式或教学方式都是启发式的，不矫揉、不造作，也不让人难为情。

我非常支持祖国当前的号召——建设学习型的国家。中国应该学习国外的先进科学技术、先进管理理念，并借鉴西方的教育模式和方法，而所有的这一切，皆始于学习英语。

我反对把英语学习妖魔化，大多数中国人把英语当做一门知识来学，而英语恰恰如同 Dos 或是 Windows 视窗一样，只是一种工具。学习知识，要不厌其精，挖掘越深才越有所得；而掌握一种工具，只有不厌其烦，才能越来越熟练。如果用钻研的态度去研究一种工具，便平添了很大的心理压力，效果自然不佳。

江涛是我回国后所接触的一批年轻人中有朝气、有理想、有激情、敢于实践自己梦想的一个。他和他的同伴有着开阔的视野，充沛的精力，极强的学习能力、团队合作能力和执行能力。更为重要的是，在我看来，他们还有很珍贵的一点——责任心。

有一天，江涛寄来稿子，请我作序。我一般不愿替人写序了，但看了书稿后，不禁感叹，有志不在年高。看杂技时我们都知道，把一个盘子转起来不难，难的是把所有盘子都转起来。整套书稿以“最文化”为切入点，还要考虑到话题、语素、场景对话等的结合，可见编者们的煞费苦心 and 独具匠

心，没有相当的功底和耐性，“配方”不会这么容易被研究出来的。

乘风破浪会有时，直挂云帆济沧海。是欣然为序。

彭铁城

（美籍华人，前微软总部研究院计算语言学家，
现美国高科技教育集团总裁，纽约大学语
言博士，美国资深英语教学专家。）

前言

2008年北京奥运会的召开使人们学习英语的激情和需求进一步提高。为了向更多的人普及国际语言，同时满足大家日益增加的文化和精神需求，我们特推出了这套“英语大赢家·最文化阅读”系列图书，以“最文化”为核心特点，突出“在文化中学习英语”的主题。本套丛书旨在与读者分享“最值得阅读”、“最有价值”、“最精华”的英语美文名篇；同时“最文化”谐音“醉文化”，意为“沉醉于文化之中”，旨在提高读者的审美能力和艺术鉴赏能力，让读者畅游在“最精粹”的文化长河中。

本套丛书有以下特色：

突出文化

丛书以领略世界优秀文化为出发点，精心选取阅读材料，对文章的文化背景、思想内涵、语言特点和影响力加以介绍，丰富读者的文化知识积累，便于读者理解英文经典、培养英语思维。

分类独特

丛书以从读者感兴趣的话题为出发点，分为智慧与哲理篇、生活与感悟篇、演讲篇、青春篇、男女篇、情感篇和故事篇。每个分册包含五个单元，读者可以欣赏到不同风格的英语美文。

选材新颖

每个分册精心选取50篇美文名篇，在选材时做到了与时俱进，大胆选取了近几年来颇具影响力的经典文章，赋予本套丛书很强的时代气息。

文章经典，翻译精准

在材料选取的过程中，内容上，注重趣味性和教育性的结合；语言上，追求优美性和通俗性的统一；在作品方面，选取著名作家的经典作品。让读者在享受语言的同时，得到艺术、知识、智慧等各方面的熏陶。

“英语大赢家·最文化阅读”系列图书的每篇文章均包含下列栏目，指导读者全方位赏析英语美文名篇。

精彩句型

从文章中选取最具代表性、最有文采的句子，并附上中文翻译，置于“最文化瞭望”之前，让读者提前领略文章的精彩之处。

最文化瞭望

简要介绍作者，说明文章背景，强调文章中谈到的问题、观点、主张以及讨论的重点，再现文章内容的精彩亮点，评述文章的影响，为读者接下来赏析文章做好准备工作。

原文品读

精选与单元主题相符、内容积极向上的美文名篇，对文中重点词汇或难度词汇加以注释，注释内容包括该单词的音标、文中词性及词义。

经典译文

给出“原文品读”的中文翻译，译文准确，语言优美。

本分册为《漫漫人生路——不平凡的故事》，引领读者感受平凡生活中的不平凡，发现日常琐事中闪亮的智慧宝石。

在这套丛书中，相信每位读者都可以获得启发，享受阅读的快乐。您不仅可以阅读到流畅优美的中文译文，更可以体验和享受到隽永深刻的、原汁原味的英文魅力。本套丛书实为英语阅读之上品！

让我们一起通过英语这一桥梁沉醉在璀璨的人类文明深处！

编者

2008年8月

目录

丛书序
前言

向上的力量

- ◆ An Optimistic View of the World
乐观看待世界 3
- ◆ Revelations on a Bomb Run
飞行轰炸途中的启示 7
- ◆ Listen, the Angel Is Knocking at the Door!
听, 天使在敲门! 12
- ◆ Failure? No! Just Temporary Setbacks
失败? 不! 只是暂时的挫折而已 19
- ◆ Seeing in Beautiful, Precise Pictures
透过美丽、清晰的画面看世界 25
- ◆ Navigating Turbulent Waters
在湍流中航行 29
- ◆ A Spirit of Adventure Prevail
冒险精神永存 33
- ◆ You Never Picked Me Last
您绝不会最后才选我 36
- ◆ A Sandpiper to Bring You Joy
矶鹬带来欢乐 41
- ◆ When Ordinary People Achieve Extraordinary Things
当普通人做出杰出成就时 48

生活的哲学

- ◆ Help! I'm Turning into "My Dad"
救我! 我正变成“我的父亲” 55

◆ Taking Chances, Making Chances	
抓住机遇，制造机遇	61
◆ Home for the Holidays	
回家过节	66
◆ The Perfect Picture	
完美的照片	70
◆ The Wholeness of Life	
健全的人生	75
◆ When the Past Comes Blasting In	
当过去袭来时	79
◆ What Do Parents Owe Their Children?	
父母欠子女什么?	84
◆ The Road to Happiness	
幸福之道	89
◆ Telling Kids the Whole Truth	
告诉孩子全部的真相	94
◆ My Father's Lesson	
父亲的课程	99

性情人生

◆ A Dog's Last Will — How Could You?	
一只狗的临终告白——你怎么能这样呢?	107
◆ A Walk in the Woods	
林中漫步	113
◆ The Pleasure of Books	
幸福读书	118
◆ Whatever Love Means	
爱就是一切	123
◆ Picasso and Me	
毕加索和我	128
◆ Stress Yields a Sweeter Life	
压力让生活更美好	133
◆ Rain Reminds Me of My Mother	
雨纷纷，忆母亲	138
◆ The Faded Illusion	

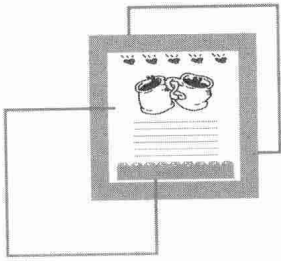
辛酸的祝福·····	143
◆ Cuddle Up with Your Cold	
享受感冒·····	148
◆ Detour to Romance	
浪漫路曲曲折折·····	153
◆ Where the Sun Always Rises	
太阳总是会升起·····	159

爱的悟语

◆ A Secret Promise Kept	
心底的承诺·····	167
◆ No Buts	
不要说“可是”·····	176
◆ John Brown to Relatives	
约翰·布朗致亲人·····	181
◆ Lost Boris	
永失鲍里斯·····	186
◆ Forgotten and Forgiven	
忘怀与谅解·····	191
◆ The Blessed Dress	
幸运的礼服·····	196
◆ Hearts in His Eyes	
眼里有心·····	201
◆ Tears of My Father	
慈父之泪·····	206
◆ My Father's Shadow	
父亲的影子·····	211
◆ The Praying Hands	
祈祷之手·····	217
◆ Shelley to Elizabeth Hitchhiker	
雪莱致伊丽莎白·西琴勒·····	222
◆ Letter to Daniel	
给丹尼尔的信·····	226

工作这件事

- ◆ Self-made Saleswoman Markita
白手起家的女推销员马基塔····· 235
- ◆ A Message to Garcia
致加西亚的信····· 240
- ◆ The Joy of SOHO: Making a Life While Making a Living
SOHO一族：谋生与享受生活两不误····· 248
- ◆ No Pay? No Problem?
没薪水？有什么关系？····· 253
- ◆ Work on Respect
在工作中受到尊重····· 258
- ◆ How to Be a Leader
如何做一个成功的领导者····· 265
- ◆ A Working Man Is a Healthy Man
工作的男人是健康的男人····· 270
- 附录 中央人民广播电台经济之声覆盖频率····· 275
后记



An Optimistic View of the World

向上的力量

An Optimistic View of the World

乐观看待世界

(美国) 丹尼尔·坦尼

I wish that everyone could see the world from my perspective; I believe that more people would be optimistic about our future.

我希望每个人都能从我的视角来看待这个世界；我相信有更多的人会乐观地面对未来。



丹尼尔·塔尼，1961年2月1日出生于宾夕法尼亚州，是美国国家航空航天局的一名字航员和国际空间站的工程师，他在国际空间站指挥了四次太空行走。在我们的周围，我们生活的地球上，仍然存在着一一些丑陋的事物，但美好的世界还是不会因此而改变，我们相信大多数人都是心怀美好和善意的，生活总会带给我们很多希望，这便是作者想表达的乐观主义精神。他以一名字航员的切身体验即“从太空遥望地球，地球其实很美丽”来告诉我们，应以一个全新的俯瞰的视角和以全局的观念来观察我们的星球、我们的社会、我们的生活，如此我们也能看到美的事物，发现生活的美好，从而乐观积极地面对未来。I wish that everyone could see the world from my perspective; I believe that more people would be optimistic about our future. 您是否能从作者的视角来体验和感受这个世界呢？其实您不用站在高空，只要敞开心灵，感受美好的一切，你就能保持乐观，生活得更加快乐和幸福。

原文品读

Like many people, I have a job that requires me to take a business trip every now and then. I'm on one right now. As I write this, I'm flying over New Zealand; it looks so beautiful out the window. Unlike most people, however, I'm traveling over 200 miles above the earth, and I'm going 17,500 miles an hour.

When I look down, I am stunned by the intense colors of the Earth, the intricate patterns and textures^①, and sheer beauty of our home planet. When I watch the Earth roll by, I realize I believe in optimism^②.

It would be hard to believe that there is no hope for earth from up here. The International Space Station is a collaboration of 16 nations — and one of our primary partners was our sworn enemy only a few decades ago. The space station itself is the embodiment^③ of where we can go as a global society.

My own optimism is rooted in two very different ideas: statistical probability and trust.

First, I accept the statistical probability that I am not likely to be killed by a terrorist or contract some horrible disease. It's not that I think that everything will work out OK, it's that I think that everything will probably work out OK.

And second, trust. I learned trust from my mother, and in a way, this essay is for her. Two months ago, while I was up here, she died in an accident and of course I have been unable to return to honor her. I have been thinking about her life, which was not an easy one. She was born into poverty, forcibly relocated during World War II, survived the premature deaths of her husband and a son and yet, her outlook was so life-affirming. She felt that people were good and well-meaning. Sometimes I felt that she trusted too easily, and I was afraid that that stranger she talked to on the street or the airplane might not be as nice as she thought. But I was almost always proven wrong, and I'm so grateful for her example.

I came to believe, like she did, that most people want to live their lives without conflict. They care about the other people in their house, their neighborhood, their country and their planet.

I am an astronaut^④, and I cannot imagine doing what I'm doing, seeing what I'm seeing, and not being an optimist. We climb aboard extremely

complex machines which hurl us into space, and we have to trust that every engineer, every technician and every manager has done their job, and that we have a high statistical probability of success.

And once we are here, we get to look back and see the earth as a thing of **stunning**^⑤ beauty. Of course, I know there are awful things going on down there, that people are in pain, wars are raging, poverty and hunger are taking far too many lives — but from here, I can only see the whole.

I wish that everyone could see the world from my perspective; I believe that more people would be optimistic about our future.

- ① texture ['tekstʃə] *n.* 结构
- ② optimism ['ɒptɪmɪzəm] *n.* 乐观主义
- ③ embodiment [ɪm'bɒdɪmənt] *n.* 体现
- ④ astronaut ['æstrənɔ:t] *n.* 宇航员
- ⑤ stunning ['stʌnɪŋ] *adj.* 极好的